

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE Zastępów: Niech się wzmocnią wasze ręce,* (ręce) słuchających w tych dniach tych słów (pochodzących) z ust proroków, którzy (byli) w dniu,** gdy został posadowiony dom JAHWE Zastępów, przybytek – dla (jego) zbudowania! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE Zastępów: Wzmocnijcie swe ręce — wy, którzy słuchaliście w tym czasie słów głoszonych przez proroków pamiętających ten dzień, w którym położono fundament domu JAHWE Zastępów, przybytku — i rozpoczęto budowę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE zastępów: Niech się umocnią wasze ręce, wy, którzy słuchaliście w tych dniach słów z ust proroków, którzy byli w dniu, <i>kiedy</i> założono fundament domu JAHWE zastępów, aby świątynia została odbudowana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan zastępów: Niech się zmocnią ręce wasze, którzyście słuchali w tych dniach słów tych z ust proroków, którzy byli ode dnia, którego założony jest dom Pana zastępów, że kościół ma być dobudowany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE zastępów: Niech się zmocnią ręce wasze, którzy słyszycie tych dni te mowy przez usta proroków, w dzień, którego założon jest dom JAHWE zastępów, aby zbudowano kościół.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Zastępów: Niech nabiorą siły wasze ręce, którzy w tych dniach słuchaliście słów, jakie prorocy głosili, gdy kładziono fundamenty domu Pana Zastępów, aby odbudować świątynię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan Zastępów: Niech się wzmocnią wasze ręce, gdy w tych dniach słuchacie tych słów proroków, zwiastowanych od dnia, kiedy położono fundament pod budowę domu, świątyni Pana Zastępów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE Zastępów: Wzmocnijcie swoje ręce, wy, którzy w tych dniach słyszeliście słowa z ust proroków, gdy został położony fundament domu JAHWE Zastępów, by odbudować świątynię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE Zastępów: Nie upadajcie na duchu, wy, którzy w tych dniach słuchacie słów, jakie prorocy głosili, gdy położono fundamenty pod budowę domu JAHWE Zastępów, aby budować Jego świątynię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe Zastępów: Nabierzcie otuchy, wy, którzy w tych dniach (to jest w dniu położenia fundamentów pod odbudowę Świątyni, Przybytku Jahwe Zastępów) słyszycie takie słowa z ust Proroków.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Так говорить Господь Вседержитель: Хай скріпляться

¹⁾ <x>140 15:1-7</x>

²⁾ Chodzi o 520, a nie 536 r. p. Chr.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ваші руки, (руки) тих, що чують в цих днях ці слова з уст пророків, від того дня в якому основано дім Господа Вседержителя, і від коли був збудований храм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Pokrzepiajcie wasze ręce, wy, którzy w obecnych dniach, z ust proroków usłyszeliście te słowa; teraz, gdy został założony Dom WIEKUISTEGO, i ma być odbudowany Przybytek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Tak powiedział JAHWE Zastępów: ’Niech wasze ręce będą silne – wy, którzy w tych dniach słyszycie te słowa z ust proroków, w dniu, w którym położono fundament domu JAHWE Zastępów, by zbudować świątynię.